

CYCLE DOSTOÏEVSKI

mai 2007

mise en scène **Vladimír Morávek**

> LA DOUCE

> LE PRINCE MYSHKIN EST IDIOT

> RASKOLNIKOV, SON CRIME ET LE
CHÂTIMENT

conférence **Danièle Monmarte**

> LE THÉÂTRE TCHÈQUE

place de Arts - Cergy-centre (95)
01.34.20.14.25 - www.lapostrophe.net

scène nationale Cergy-Pontoise & Val d'Oise
L'apostrophe
théâtre des Arts • théâtre des Louvrais

mercredi 2 mai - 19h30 (répétition publique)

Centre Culturel l'Imprévu - 23, rue du Général Leclerc - Saint-Ouen-l'Aumône

> LA DOUCE (montage)

avec la comédienne tchèque Lucie Vondrackova

et les comédiens du Théâtre Uvol

en partenariat avec la ville de Saint-Ouen-l'Aumône

entrée libre

jeudi 10 mai - 19h30

L'Théâtre des Louvrais - place de la Paix - Pontoise

> LA DOUCE (montage)

avec la comédienne tchèque Lucie Vondrackova

et les comédiens du Théâtre Uvol

en partenariat avec la ville de Saint-Ouen-l'Aumône

tarif unique 5 € (gratuit avec les deux spectacles du cycle)

vendredi 11 mai - 20h30

L'Théâtre des Louvrais - place de la Paix - Pontoise

> LE PRINCE MYSHKIN EST IDIOT (en tchèque surtitré)

tarif plein 20 € - tarif réduit 17 € - demandeurs d'emploi 8,5 €



Le prince Myshkin est idiot

samedi 12 mai

L'Théâtre des Louvrais - place de la Paix - Pontoise

15h30 > LE THÉÂTRE TCHÈQUE

conférence de Danièle Monmarte

tarif unique 5 € avec *La Douce*

17h30 > LA DOUCE (montage)

avec la comédienne tchèque Lucie Vondrackova

et les comédiens du Théâtre Uvol

en partenariat avec la ville de Saint-Ouen-l'Aumône

tarif unique 5 € avec la conférence (gratuit avec les deux spectacles du cycle)

20h30 > RASKOLNIKOV, SON CRIME ET LE CHÂTIMENT

(en tchèque surtitré)

tarif plein 20 € - tarif réduit 17 € - demandeurs d'emploi 8,5 €



Raskolnikov, son crime et le châtiment

INTRODUCTION

La scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise développe depuis plusieurs années des relations suivies avec plusieurs théâtres d'Europe. Elles se concrétisent régulièrement par des collaborations avec l'Italie, la Belgique et le Théâtre de la place à Liège notamment, autre tête de pont d'un réseau en constitution.

Initié grâce aux relations établies en 2002 avec le théâtre de Hradec Kralové, l'échange avec le théâtre tchèque, qui est l'un des plus dynamiques des scènes d'Europe centrale se poursuit cette année avec le Théâtre de l'oise à la ficelle de Brno dont Vladimir Moravek est le directeur artistique.

Ce chef de file de la mise en scène théâtrale non-conformiste a déjà présenté son travail sur la scène de L'apostrophe/Théâtre des Louvrais (*Les Trois sœurs* et *La Mouette* de Tchekhov en novembre 2002 et *Othello* de Shakespeare et *La visite de la vieille dame* de Dürrenmatt en février 2005). Il revient cette fois-ci avec deux pièces *Crime et Châtiment* et *L'idiot*, adaptées par lui-même des romans de Dostoïevski.

L'invitation de cet artiste s'inscrit cette année dans un programme de coopération entre les structures artistiques de Brno et de Cergy-Pontoise en partenariat avec le Théâtre Uvol pour la réalisation d'un des volets du cycle Dostoïevski.

C'est donc à une expérience totalement enrichissante qui rassemble une distribution mixte française et tchèque à laquelle nous allons assister avec la création de *La Douce*.

Jean-Joël Le Chapelain, le directeur de la scène nationale, a proposé à Didier Delcroix directeur du théâtre Uvol de participer à cette aventure artistique hors du commun.

Les comédiens français et une interprète tchèque travaillent ainsi depuis début avril avec le metteur en scène tchèque sur une adaptation théâtrale de ce texte.

La comédienne tchèque Lucie Vondrackova, très célèbre à Prague apporte sa précieuse contribution dans le rôle de l'héroïne féminine de *la Douce*.

Cette aventure sera dévoilée au public lors d'une répétition publique au centre culturel L'imprévu de Saint-Ouen-l'Aumône et pour deux représentations à L'apostrophe/Théâtre des Louvrais.



répétition dans le parc de l'Abbaye de Maubuisson

LA DOUCE

nouvelle de Dostoïevski parue en 1876

adaptation et mise en scène : Vladimír Morávek
traduction : André Markowicz - Jean Amsler - Lucie Nemeckova

Après avoir adapté *Crime et châtiment*, *L'idiot*, *Les Possédés* et *Les Frères Karamazov*, Vladimír Morávek a choisi de mettre en scène *La Douce*, une nouvelle de Dostoïevski. " *J'ai lu tous les écrits de Dostoïevski, et je pense que cette nouvelle concentre toutes les grandes réflexions de l'auteur*".

La Douce est une jeune fille innocente et pauvre, élevée par une tante odieuse. Elle rend régulièrement visite à un prêteur sur gage pour échanger ses petits trésors contre de l'argent. L'usurier est séduit et lui propose le mariage. Elle accepte, mais il lui fait vivre un enfer en l'empêchant de sortir. La jeune fille finit par se défenestrer. La pièce commence par la scène où le prêteur sur gage découvre sa femme morte. Il raconte leur histoire et essaie de comprendre pourquoi elle s'est suicidée.

Vladimír Morávek prend des libertés dans son adaptation de la nouvelle, en faisant notamment des références à *Faust* de Goethe. Le spectateur retrouve dans sa mise en scène la notion de rituel et les symboles cérémoniaux qui confèrent une dimension religieuse à la pièce.

Cette pièce est jouée en français. Vladimír Morávek a confié le rôle de *La Douce* à la comédienne tchèque, Lucie Vondrácková. Les autres personnages sont interprétés par six comédiens français, du Théâtre Uvol installé à Saint-Ouen-l'Aumône. " *Le projet nous ravit, confie Didier Delcroix, directeur de la compagnie et comédien dans la pièce. C'est très valorisant de travailler avec un metteur en scène comme Vladimír Morávek et de présenter La Douce de Dostoïevski sur la scène du Théâtre des Louvrais* ".

interprètes : Lucie Vondrácková - Marie Azouz - Cécile Ghrenassia - Didier Delcroix - Genséric Maingreud
- Mohamed Mazari - Wafik Sadaoui

Représentations mercredi 2 mai à 19h 30 au centre culturel L'imprévu de Saint Ouen
l'aumône, jeudi 10 mai à 19h 30 au Théâtre des Louvrais et
vendredi 12 mai à 17h 30 au Théâtre des Louvrais.



LUCIE VONDRÁCKOVÁ

COMÉDIENNE

À 27 ans, Lucie Vondrácková a déjà une solide carrière de comédienne et de chanteuse derrière elle. Elle devient très connue en République Tchèque à 12 ans, en animant une émission à la télévision. Elle sort dans la foulée un album qui la propulse au premier rang des Charts de son pays.

Lucie, nièce de la très populaire chanteuse tchèque Helena Vondrácková, ne veut pas se limiter à une carrière de chanteuse, elle désire être comédienne. Elle entre à 13 ans au conservatoire de Prague et assiste à une pièce mise en scène par Vladimír Morávek. " *Depuis ce jour-là, je rêvais de travailler avec Vladimír.* " Elle multiplie les rôles au théâtre (Tchekhov, Shakespeare, Anouilh...) et au cinéma (les productions américaines lui proposent de jouer dans un documentaire sur Jeanne d'Arc et plus récemment dans le film *Lost Holiday* aux côtés de Queen Latifah et de Gérard Depardieu).

En 2003, Vladimír Morávek lui propose un rôle dans la comédie musicale *Excalibur*. " *Je vivais enfin mon rêve. La réalité aurait pu me décevoir, mais au contraire, Vladimír et moi nous rejoignons sur la vision du jeu* ", dit-elle avec son joli sourire. En 2006, Lucie joue dans *Les Frères Karamazov*, le quatrième volet du travail de Vladimír Morávek.

" *Aujourd'hui, Vladimír m'a proposé d'interpréter La Douce, l'héroïne d'une nouvelle de Dostoïevski. Je suis très contente de relever ce challenge, car je joue en français, et avec des comédiens français !* ".



VLADIMÍR MORÁVEK

METTEUR EN SCÈNE

Jusqu'aux années 90, Vladimír Morávek (né en 1965) se présente comme le metteur en scène d'un théâtre expérimental d'avant-garde. Lorsqu'il devient directeur artistique du Théâtre Klicpera en 1997, il atteint le sommet absolu de la mise en scène du théâtre tchèque. Il est aujourd'hui le directeur artistique du théâtre de l'oise à la ficelle à Brno.

Il a l'habitude de mener des projets ambitieux en s'attaquant à des pièces de grands auteurs tchèques, puis à celles de Tchekhov, de Shakespeare. Il remporte un succès exceptionnel en 2003 lorsqu'il présente les deux pièces de Tchekhov à Cergy-Pontoise. Cette année, il revient en France avec deux des quatre oeuvres de Dostoïevski qu'il a remodelées pour le théâtre.

Lucie Vondráčková, une comédienne tchèque qui travaille avec lui, dit que *"son travail est très original car il est fait d'images et de sons. Vladimír construit ses mises en scène comme un peintre le fait dans ses tableaux"*.

Vladimír Morávek explique pourquoi il a choisi de travailler sur Dostoïevski. *"Cet auteur génial du 19ème siècle dit beaucoup de choses sur le 21ème siècle. Le monde de ses héros est un monde sans Dieu. Du coup, ses héros n'ont plus de règles, se sentent plus libres. Mais ils ont du mal à trouver la sérénité"*. Vladimír Morávek a adapté *Crime et châtiment*, *L'idiot*, *Les Possédés* et *Les Frères Karamazov*. Après un énorme triomphe en République Tchèque, il présente pour la première fois une partie de ce travail en France.

Parallèlement au théâtre, Vladimír Morávek a conduit plusieurs projets : il a mis en scène des opéras et des comédies musicales. Il a également préparé un bon nombre d'émissions excentriques pour la télévision tchèque. En 2003, il a réalisé un long-métrage, *Ennui à Brno*, pour lequel il a reçu le Lion tchèque (l'équivalent du César du meilleur film en République Tchèque).